



为使您的孩子以及孙子未来升学的可能性得以加大

お子さんお孫さんの進路の可能性を広げるために
奨学金专集 **奨学金特集**

相信在归国者中，为孩子（孙子）能够享受到充分的教育，是许多人归国定居的动机之一。

可是一旦回到日本，就会发现在孩子的升学问题上，存在着两道坚实的障碍。一是日语以及由日语能力所左右的学习实力；还有，就是经济问题。毋庸置疑，第一道障碍实为最大的难关，至于第二道经济关，其数目之庞大，即使是土生土长的日本父母，也会因为这一义务教育结束后的巨大支出，而唉声叹气。

但是，无须因此而放弃自己的信念。迄今为止，已经有数十数百的第二、三代归国者，通过领取奖学金以及打工等渠道，实现了凭借自己的力量、迈入大学及专科学校大门的梦想。

在这一期里，我们就为大家提供一些如何跨越经济障碍的相关对策而推荐奖学金方面的情报。我们衷心地希望大家能够广泛收集情报信息、有效利用各种制度，以使第二、三代归国者未来升学的可能性得以加大。

帰国者の皆さんの中には、子ども（孫）たちに十分な教育を受けさせてやりたいとの思いが永住帰国の動機の一つとなったという方も少なくないと思います。

しかし、帰国してみれば、子どもたちの進学には二つの大きな障壁が存在していることに気づかれます。一つは日本語と日本語で身につけなければならない学力の障壁、もう一つは経済的な障壁です。一つめの問題が最難関であることは言うまでもありませんが、二つめの問題、子どもたちの義務教育終了後の教育費の大きさは日本の保護者たちをも嘆息させるレベルです。

しかし、ここで諦めることはありません。今までも何十いえ何百人もの帰国者二世三世が奨学金とアルバイトによって自力で大学や専門学校進学の実現させています。

今号ではこの経済的な障壁を少しでも低くする方策、奨学金関連の情報をお届けします。情報を集めて様々な制度を活用し、二世三世の方が進路の可能性を広げていけることを願っています。



为中国归国者能利用的奖学金

中国帰国者の利用できる奨学金

中国帰国学生除了理所当然地可以享受专为中国帰国者设立的奖学金、以及各大学、专科学校为日本学生自行设立的奖学金以外，还有可能享受由都道府县以及市区町村、社・财团法人、企业等所设立的某些奖学金（但是大多不允许重复领取）。其资格及内容亦多种多样。以下简单地介绍一些具有代表性的奖学金情报。具体情况，请向各有关单位咨询。（财团法人中国残留孤儿援护基金以外的机关，咨询时需用日语）



中国帰国生徒・学生は中国帰国者のための奨学金をもちろん受けることができますが、日本の学生・生徒のための、各大学や専門学校独自の奨学金も受けられるほか、都道府県や市区町村、社・財団法人、企業などの設けている奨学金の中にも受給可能なものがあり（但し、重複受給は不可のものが多い）、その資格や内容は様々です。代表的なものを以下に簡単に紹介しますので、詳しくは各々の機関にお問い合わせ下さい。（財団法人中国残留孤儿援護基金以外の機関は、日本語でのお問い合わせとなります。）

*****中国帰国者のための奨学金 *****
为中国帰国者设立的奖学金

◆（財）中国残留孤儿援护基金就学援助

- 対象…第一代～三代（借贷）若干名
- 征募期间：2003年12月前后～2004年1月底
- 联络方式…〒105-0001 東京都港区虎ノ門1-5-8オフィス虎ノ門1ビル
財団法人中国残留孤儿援護基金
(TEL:03-3501-1050,FAX: 03-3501-1026)

◆“公益信托森安纪念中国残留孤儿子弟就学援助基金”（提供）

- 対象…第二代大学入学学生1～2名
- 征募期间：12月～1月底
- 联络方式…〒103-8670 東京都中央区八重洲1-2-1 安田信託銀行株式会社営業第一部資産運用相談室公益信託森安記念中国残留孤儿

していしゅうがくえんじよききんじむきよく
子弟就学援助基金事務局 (TEL:03-3274-9163 担当：石丸)

***** その他の奨学金 *****
其它奖学金

◆“公益信托天主教・玛丽亚・圣・约瑟夫奖学金育英基金”（每月提供2万日元）

- 対象…在日外国籍小学、中学及高中学生（国籍不限）
- 征募期间：每年4月开始接受报名、截至5月末
- 联络方式…（4月以后）〒100-8233 東京都千代田区丸の内1-4-4 住友信託銀行東京営業部公益信託カトリック・マリア会セント・ジョセフ奨学育英基金事務局・平見 (TEL: 03-3286-8527、E-mail:hirami@sumitomotruster.co.jp)

◆「日本育英会奨学金」(借貸)

分为“第一种奖学金”(为无息奖学金,面向学业特别优秀的学生)以及“希望 21 蓝图奖学金”(第二种奖学金:为有息奖学金)两种

・对象…高中・短期大学・大学・研究院生・高等专科学校・专科学校(高等课程・专业课程)学生。需拥有在日本的定居资格。

・征募期间:春秋两季通过正在就读的学校申请(也可在入学前提前申请)

・联络方式…各学校负责奖学金工作的窗口或是设置于各都道府县的日本育英会支部(只办理高・中奖学金)

※本部:〒162-0845 東京都新宿区市谷本村町 10 番 7 号日本育英会(TEL:03-3269-4261)

◆自治体、学校内部及企业设立的奖学金

您所居住地区的自治体或者是学校内部,也有设立奖学金制度的可能。请向市村町政府及学校教务科等进行咨询

☆☆☆其它制度 ☆☆☆ その他の制度☆☆☆

◆学费减免制度

有的学校及自治体拥有根据家庭经济条件以及是否接受生活保护等各种情况来判断、考虑减免学费的制度。请向你所属的学校教务科进行咨询。

◆报社奖学金制度

打工与奖学金和二为一,即“送报奖学生”制度。它是“报社奖学金”负责为学生先上缴学费,而学生则负责送早报和晚报、并从打工所得中扣除偿还费的一种制度。很多情况下,还为学生提供免费宿舍和廉价早晚餐。只是,早上 3 点起床送早报,一直到 6 点半;傍晚则从 3 点到 5 点为日常工作时间,所以要习惯这种作息时间实为不易。(也有只送早报的地区・公司)。应聘资格(年龄・滞留资格・所入学校等)以及工作条件等因公司而各有不同,请向离您住地最近的事务局查询。

◆授業料減免制度

学校や自治体によっては、世帯の経済事情や生活保護を受給しているかどうかなどの様々な条件を考慮して授業料の減免措置を講じる制度があります。所属の学校学務課などに問い合わせる。

◆新聞奨学生制度

アルバイトとセットになった奨学金として「新聞奨学生」制度があります。これは新聞奨学会が学費を立て替えてくれる代わりに、朝夕の新聞配達で得た給与から奨学金を差し引かれた金額を受け取るシステムです。無料の宿舎と廉価の朝夕食付きというところが多いです。

しかし、朝は 3:00 ごろ起床して朝刊を配達し、6:30 ごろまで業務、夕方も 15:00 ごろから 17:00 ごろまで業務という日課なので、慣れるまでは辛いですね(朝刊のみの地域・社もあります)。応募資格(年齢・在留資格・加入学校等)や勤務条件などは各社で異なりますので、各々最寄りの事務局に照会してください。

札幌

ほっかいどうしんぶんしょうがくせいじ おきよく
北海道新聞奨学生事務局 TEL:0120-040-430
まいにちいっくえいかい
毎日育英会 TEL:0120-416-062
あさひしょうがくかいほっかいどうじ おきよく
朝日奨学会北海道事務局 TEL:011-221-0903

仙台

せんだいあさひしょうがくかい
仙台朝日奨学会 TEL:022-262-2850

東京

よみうりいっくえいしょうがくかい
読売育英奨学会 TEL:0120-430-117
あさひしょうがくかいとうきょうじ おきよく
朝日奨学会東京事務局 TEL:0120-127-733
まいにちいっくえいかい
毎日育英会 TEL:0120-098-098 (留学生签证可)
にほんけいざいしんぶんいっくえいしょうがくかい
日本経済新聞育英奨学会 TEL:0120-005-725
とうきょうしんぶんしょうがくかい
東京新聞奨学会 TEL:0120-723-751

名古屋

あさひしょうがくかいなごやし おきよく
朝日奨学会名古屋事務局 TEL:052-222-7739
まいにちいっくえいかい
毎日育英会 TEL:0120-214-010
ちゅうにちしょうがくかい
中日奨学会 TEL:0120-399-214
よみうりいっくえいしょうがくかいなごや
読売育英奨学会名古屋 TEL:052-211-0048

大阪

おおさかよみうりいっくえいしょうがくかい
大阪読売育英奨学会 TEL:0120-430-881
まいにちいっくえいかい
毎日育英会 TEL:0120-211-203
あさひしょうがくかいおおさかじ おきよく
朝日奨学会大阪事務局 TEL:06-6222-2100
につけいおおさかいっくえいしょうがくかい
日経大阪育英奨学会 TEL:06-6242-0255

広島

あさひしんぶんしょうがくかい
朝日新聞奨学会 TEL:082-221-6160

岡山

あさひしょうがくかい
朝日奨学会 TEL:086-244-1678

福岡

にしにほんしんぶんしょうがくかい
西日本新聞奨学会 TEL:0120-132-255
あさひしょうがくかいせいぶじ おきよく
朝日奨学会西部事務局 TEL:092-477-6017
せいぶよみうりいっくえいしょうがくかい
西部読売育英奨学会 TEL:093-541-9583
まいにちいっくえいかい
毎日育英会 TEL:0120-198-151
にほんけいざいしんぶんせいぶいっくえいしょうがくかい
日本経済新聞西部育英奨学会 TEL:0120-450-020



中国帰国者支援・交流中心
关于开始实施友爱事业的通知

中国帰国者支援・交流中心于 10 月正式开始实施友爱事业。

友爱事业，是以高龄归国者为对象所实施的“友爱电话”或“友爱访问”的活动。“友爱电话”，是支援・交流中心（首都圏中心）用中国语打电话，作为你的谈心伙伴。有必要时，直接

中国帰国者支援・交流センター
友爱事業開始のお知らせ

中国帰国者支援・交流センターでは、10 月から友爱事業を開始しました。
友爱事業は、高齢帰国者の方を対象に、「友爱電話」や「友爱訪問」を行うものです。
「友爱電話」は、支援・交流センター（首都圏

到归国者家进行“友爱访问”。这都是免费进行的，希望利用此友爱事业的人，请提出申请。

●友爱事业的概要●

- ・支援・交流中心进行定期的友爱电话交谈。
- ・友爱电话的时间，是除了节假日以外，从星期二到星期日的10点开始到17点之间，你可以选择自己希望的时间，但是，多数人希望同一时间的场合，不能满足希望的时候也会有的，请谅解。
- ・每次一定要确认下次打电话的日期和时间。
- ・支援・交流中心在实施友爱电话中，选定希望进行友爱访问的对象，委托自愿者实施友爱访问。
- ・友爱访问，是每月最少一次到家进行访问，可作为你的谈心伙伴。
- ・友爱访问的访问时间，大概每次是一个小时到二个小时的程度。

●友爱事业的对象●

友爱事业的实施对象，为《为了促进遗华日本人等顺利回国及回国定居后的支援自立的有关法律》（平成六年法律第三十号）所规定的人员，以及归国三年以上，具备下列两项条件中任何一项的人员。

1. 在事业实施之日，大概达到60岁以上，单身一人或只是夫妇二人生活者。
2. 其他就是支援・交流中心所长认为有必要作为友爱事业对象的人员。

●申请方法●

敬请与中国归国者支援・交流中心友爱事业主管部联系：TEL03-5807-3171・3173



センターが中国語等で電話をして、話し相手になるものです。必要に応じ、直接帰国者のお宅を訪問する「友爱訪問」も行います。ご利用は無料ですので、友爱事業の利用を希望する方は、申請してください。

●友爱事業の概要●

- ・支援・交流センターが、定期的に友爱電話を実施します。
- ・友爱電話の時間は、祝祭日を除く火曜日から日曜日の10時から17時の間で、希望する時間を選ぶことができますが、複数の方が同じ時間を希望した場合は、ご希望にそえない場合があります。
- ・毎回、必ず次回の電話の日時を確認します。
- ・支援・交流センターが、友爱電話を実施する中で、友爱訪問を希望する方を選定し、ボランティアの方などをお願いして、友爱訪問を実施してもらいます。
- ・友爱訪問は、月1回以上自宅を訪問し、話し相手になるものです。
- ・友爱訪問の訪問時間は、概ね1時間から2時間程度です。

●友爱事業の対象者●

- 友爱事業の対象となる方は、中国残留邦人等の円滑な帰国の促進及び永住帰国後の自立の支援に関する法律（平成六年法律第三十号）に規定する方で、帰国後3年を経過した方のうち、次のいずれかの要件を満たす方です。
1. 事業実施日において年齢が概ね60歳以上の方で、1人暮らしか夫婦2人だけで生活している方。
 2. その他支援・交流センター所長が特に必要と認められた方。

●申請方法●

中国帰国者支援・交流センター友爱事業係（TEL:03-5807-3171・3173）にお問い合わせください。

健康商談室

让我们更进一步地了解高血压②

何谓高血压？

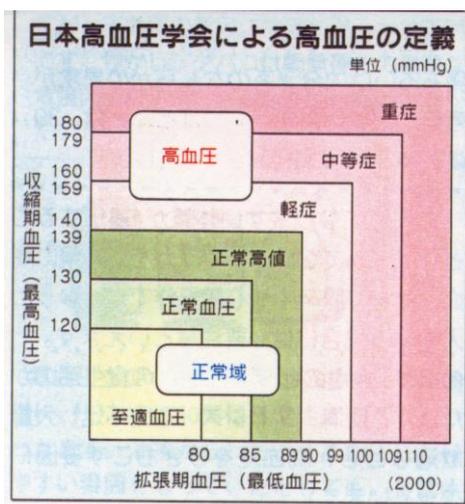
血压分为收缩压和舒张压两种

所谓血压，指的是流经血管的血液促使血管舒张的压力。一般所说的血压，是指通过测定得出的、动脉血管所承受的压力。而静脉血管所承受的压力，只有在特殊情况下才测定，它被称为“静脉血压”。

流淌于我们全身血管的血液，因心脏这个“泵”的不断运转而得以循环。当心脏收缩时，血液就被送入动脉血管；当收缩的力量减弱时，血管就舒张同时血流停止进入动脉，而是反过来通过静脉血管流入心脏。

因此，心脏收缩时，血液给动脉所带来的压力就增大；心脏舒张时，这种压力便减弱。当动脉血管的压力处于最大值时，可以说成心脏进行收缩时的收缩压，也可以说成血管受压最大时的**最高血压**；与此相反，当动脉血管的压力处于最小值时，叫做舒张压或者**最低血压**。

血压值，是通过测定一道细水银柱里的水银被推升到多少毫米而得出的。



健康相談室

もっとよく知ろう高血压②

高血压とは？

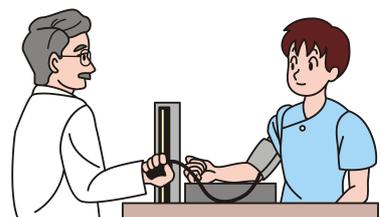
血压には収縮期血圧と拡張期血圧がある

血压とは、血管内を流れる血液が血管を押しひろげる圧力のことです。一般にいわれている血压とは、動脈にかかる圧力を測定したものです。静脈にかかる圧力が測定されるのは特殊な場合で、これを静脈圧といっています。

全身にはりめぐらされた血管を流れる血液は、心臓のポンプ作用によって循環しています。心臓がギュッと収縮すると、血液は動脈に送りだされ、収縮する力がゆるんで拡張すると、流れでる血液は止まって、静脈の方から心臓に血液が流れ込めます。

ですから、心臓が収縮したときには、動脈に加わる血液の圧力は強くなりますし、心臓が拡張したときにはその圧力は弱くなります。この圧力がいちばん強くなったときの値を、心臓が収縮したときなので収縮期血圧、あるいは血管にかかる圧力が最大になったときなので**最大血圧(最高血圧)**といっています。これに対して、圧力がいちばん弱くなったときの値を、拡張期血圧あるいは**最小血圧(最低血圧)**といっています。

血压の測定は、細い管にはいった水銀(水銀柱)を何ミリメートル押し上げる力があるかで測ります。



多少毫米汞柱以上为高血压呢？

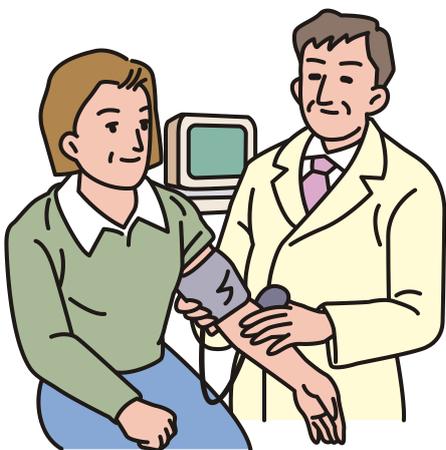
日本高血压学会将收缩压(最高血压)在140毫米汞柱以上、或者舒张压(最低血压)在90毫米汞柱以上的数值,定为高血压。也就是说,收缩压(最高血压)在139毫米汞柱以下,舒张压(最低血压)在89毫米汞柱以下的话,为正常血压。正常血压又分成三个类型。

收缩压在130~139毫米汞柱、或者舒张压在85~89毫米汞柱之间的话,为“正常高值血压”;收缩压不到130毫米汞柱、并且舒张压不到85毫米汞柱的话,为“正常血压”;收缩压不到120毫米汞柱、并且舒张压不到80毫米汞柱的话,为“最正常血压”。正常高值血压的人,有对生活习惯进行改善的必要。

像这样,将高血压的范围由高向低扩大是为了对高血压进行早期治疗,那么就会阻止高血压及伴随的动脉硬化的进展。这对预防成人病是重要的。现在,在我国,一般对初患轻度高血压的人,指导其开始早期治疗。

说是治疗,其实并不是马上吃降压药,而是通过减少盐的用量、减轻体重、多运动、保持精神愉快等,首先着手于生活习惯的改善。在早期症状较轻的时候,即使不吃降压药,只是通过改善生活习惯而使血压回到正常值的例子,也是不胜枚举的。(下期待续)

摘自《新国民医疗系列〈让我们更进一步地了解高血压〉》



何ミリ以上を高血压というか

日本高血压学会では、収縮期血圧(最高血圧)140ミリ以上あるいは拡張期血圧(最低血圧)が90ミリ以上あれば高血压としています。それゆえ、収縮期血圧(最高血圧)が139ミリ以下で、拡張期血圧(最低血圧)が89ミリ以下の場合が、正常血圧となりますが、それがさらに3つに分類されています。

収縮期血圧130~139ミリまたは拡張期血圧85~89ミリを「正常高値血圧」、収縮期血圧130ミリ未満かつ拡張期血圧85ミリ未満を「正常血圧」、収縮期血圧120ミリ未満かつ拡張期血圧80ミリ未満を「至適血圧」に分類し、正常高値血圧の場合は生活習慣を改善する必要があるとしています。

このように、高血压の範囲が血圧の低い方へとひろげられていますが、これは高血压も早期に治療をはじめれば、高血压とそれに伴っておこる動脈硬化の進行をくい止めることができるし、それが生活習慣病予防に大切であるという考え方からです。現在、わが国では、一般的に軽症高血压になったら治療をはじめると指導されています。

治療といっても、すぐに降圧薬を飲みはじめるわけではなく、食塩をへらす、肥満を解消する、運動を行う、ストレスを解消するなど、まずは生活習慣の改善からはじめます。初期の軽症のうちであれば、降圧薬を使わなくても、生活を改善するだけで、血圧が正常値にまでもどってしまう例が少なくありません。(次号に続く)

〔新国民医療シリーズ「もっとよく知ろう高血压」(株式会社)社会保険出版社発行)より抜粋〕

您是否知晓？——消费纠纷③ 千万不能将名义“借给”他人用于签手机 使用合同

高中生轻易出借名义，其后收到巨额付款单
最近，发生了一些高中生因为前辈同学及朋友们的“可以作为一项零工”“不用付通话费”“不会给你添麻烦的”等等的劝诱，而轻率地将自己的名义借给他人签手机使用合同，其后因为收到电信公司寄来的巨额账单而不知所措的消费纠纷。

- 巨额账单从天而降！ ～咨询事例～**
- 班里的同学请求帮着“扩大销路”，于是将自己的名义借出、并签了两个手机的使用合同。合同书的“监护人”一栏是自己擅自填写的。父母通过电信公司寄来的电话停用通知察觉了此事。说是不用支付费用、不会带来麻烦，可收到的付款通知单却是56万日元。（高中生・16岁）
 - 前辈同学以“一个手机能赚5千日元”来诱惑我，于是我与三家公司签了4个手机的使用合同。当时说是“不用支付费用，马上就变更名义，绝对不会带来麻烦”，可我却收到了电信公司寄来的30万日元的付款通知单。（高中生・17岁）
 - 在街上碰到有人对我说“现在正在开展手机宣传活动，如果借我们用一下学生证的话，可以给你酬金。”于是我在合同书上签了字。不过我没有拿到手机。几天后，电信公司以我发出了大量垃圾短信为由，寄来了我的手机停用通知。又说随后要寄出7万日元的付款通知单。（中学生・14岁）

借用他人名义签手机使用合同这种行为的背后，有可能被用来从事发送“垃圾短信”以及毫无根据地要求“支付挂成人网站的金额”等活动。这时手机的名义人便在毫不知情的情况下，参与了违法活动※。

可以想象，那些不法分子之所以借用他人名义，为的就是不让别人查到业主的地址所在、或是将巨额通话费转嫁于手机名义人身上。

若是在事前知晓出借自己名义，可能被用



ご存じですか？ - 消費トラブル③

携帯電話の「名義貸し」は絶対ダメ！

高校生などが気軽に名義を貸して、後日、多額の請求が！
「アルバイトになる」「料金は払わなくていい」「迷惑はかけない」などと先輩や友人に誘われ、軽い気持ちで携帯電話の契約に名義を貸してしまい、電話会社から高額な請求がきて困っているなどの「名義貸し」によるトラブルが起きています。

多額の利用料金請求が！ ～相談例～

- クラスメートから「販路拡大のため」と頼まれ、2台の携帯電話の契約に名義を貸した。契約書の親権者欄は子供が記入。料金は払わなくていい、迷惑はかけないと言われたが、電話会社から利用停止の通知がきて親が知った。料金は2台で56万円。（高校生・16歳）
 - 先輩に「1台につき5千円になる」と誘われ、3社で4台の携帯電話を契約。「料金は払わなくていい。すぐ名義変更するので、絶対に迷惑はかけない」との話だったが、電話会社から30万円の請求書が届いた。（高校生・17歳）
 - 街で「携帯電話のキャンペーン中。謝礼をあげるので、学生証をちょっと貸して」と誘われ、契約書にサインした。携帯電話はもらっていない。後日、電話会社から、大量の「迷惑メール」が送信されたのでサービスを停止すると通知がきた。追って7万円の請求書を送ると言われている。（中学生・14歳）
- 携帯電話の名義貸しが行われる背景には「迷惑メール」の送信や「アダルトサイト料金等の架空請求」に利用されている可能性があり、名義人は、知らないうちに法律等に違反する行為(※)を行っていることとなります。
- 他人の名義を使うのは、事業者の所在を突き

来发送“垃圾短信”的情况下，依然“明知故犯”的话，即使是未成年人，也将根据情节轻重，以参与违法活动为由，受到法律的追究。

出借名义的话・・・

- “垃圾短信”若是来自属于你名义的电话线路的话，那么，凡是你的名义下的所有电话线路，都有被停的可能。
- 发生费用拖欠情况时，最终支付义务将由合同签订人（合同名义人）来承担。
- 费用逾期不缴而导致合同被解除时，将带来今后与所有移动电话公司・PHS公司都无法签约的可能性。
- 所借出的名义下的电话线路，若是被用来从事违法活动的话，无论名义人为成年人还是未成年人，都有被追究法律责任的可能。

※违法行为

根据《有关特定商业买卖法》、《有关促使特定电子邮件发送适当化的法律》，向消费者以及接收人发送违背索取原则的广告性短信时，有在“文件名”一栏上注明“未承诺广告※”的义务。

违反此项标示义务的业主及发信人，将成为行政处罚的对象。若反复从事此种活动，将受到惩处或罚款。

详细内容，敬请参阅以下各机关网页
 经济产业省网页：<http://www.meti.go.jp/policy/consumer/index.html>
 总务省网页：http://www.soumu.go.jp/joho_tsusin/top/m_mail.html



※违反合同条款

移动电话公司对通过手机发送“垃圾短信”

と止められないようにすることや、^{つうしんりょう} 通信料の支払いを名義人に負わせることが目的ではないかと想像されます。

^{めいぎ} 迷惑メールに利用されることが分かっている名義を貸してしまうなど、場合によっては、違法行為に加担したという理由で、たとえ未成年者であっても法的責任が生じることもあります。

名義貸しをすると・・・

• 名義を貸した回線から迷惑メールが送信された場合、同一名義の回線全てが利用停止になることがある。

• 料金滞納が発生した場合、最終的には契約者（契約名義人）本人が支払い義務を負うことになる。

• 滞納した結果、契約解除となった場合には、全ての携帯電話・PHS会社との契約ができなくなる可能性がある。

• 名義貸しをした回線を利用して違法行為が行われた場合、成人はもちろん未成年者でも法的責任を問われる可能性がある。

※法律違反

「特定商取引に関する法律」「特定電子メールの送信の適正化等に関する法律」により、消費者及び受信者からの請求等に基づかない広告メールを送信するときは、件名欄に「未承諾広告※」と表示すること等の表示義務があります。

表示義務違反等を行った事業者及び送信者は、行政処分の対象となり、更に、違反を繰り返した場合等には罰則・罰金が課されることがあります。

詳しくは、次の各省ホームページをご参照ください。

経済産業省ホームページ

<http://www.meti.go.jp/policy/consumer/index.html>

総務省ホームページ

http://www.soumu.go.jp/joho_tsusin/top/m_mail.html

の人、将在一定期间内，停止该合同人使用属于其名义的所有移动电话；在使用得以恢复后，若重复同样行为，移动电话公司就将采取解除与其签订的合同等措施。

详细内容，敬请参阅各移动电话公司网页。

〈给消费者的建议〉

★千万不要“出借名义”！

即使是用借出的名义签的合同也是合同！合同名义人将被索取费用！

千万不要因为相信朋友口头保证的“不会给你添麻烦”等话、以及可以领到酬金而把自己的名义借给他人。

用借出的名义签的合同也是合同！借出者将受到各种法律的制约、并承担相应责任。不管怎么说，费用都将由名义人来支付。

★有可能触犯法律！

你所借出的名义下的电话线路若是被用来发垃圾短信的话，你则有可能被认为参与了违法活动，并有可能被追究法律责任。

★不轻易将学生手册・学生证・驾驶执照等证件交给他人！

关系到自己身份的证件，不要轻易交给他人，而是由自己妥善保管。若保管不善，则可能造成个人情报的外泄，敬请留心。

另外，如有相关咨询，请与东京都消费生活综合中心或是您居住地附近的消费生活综合中心联系。（转载于东京都消费生活综合中心《消费者受害紧急情报》）

◆◆何谓“垃圾短信”？◆◆

发送到手机上的无用信息和情报。用户要为自己的手机接到那些并不愿意看的短信而支付相当的费用，因此爆发许多不满。



※契約約款違反

携帯電話会社では、携帯電話から迷惑メールを送信する利用者に対して、契約者名義の全ての携帯電話について一定期間利用停止を行います。利用停止解除後に再度迷惑メールを送信した場合は契約を解除するなどの措置をとっています。

詳しくは、各携帯電話会社ホームページをご参照ください。

<消費者へのアドバイス>

★「名義貸し」は絶対にやめましょう！

「名義貸し」でも契約は契約！ 契約名義人に料金が請求されます！

友人などから「迷惑をかけない」との口約束だけを信じ、お金がもらえるからといって、「名義貸し」をするのは絶対にやめましょう。

名義を貸したとはいっても、契約は契約！さまざまな法律やルールに拘束され、責任を負うことになります。利用料金は、あくまでも契約名義人に請求されます。

★違法行為にあたる可能性があります！

迷惑メールの送信などに利用されれば、違法行為に加担しているおそれがあり、法的責任が生じることも考えられます。

★安易に生徒手帳・学生証、運転免許証などを他人に渡さないで！

身分証明になるものは、安易に人に渡さないで、しっかり管理しましょう。個人情報も漏らすことにつながりますので、注意しましょう。

なお、ご相談は東京都消費生活総合センターまたはお近くの消費生活センターへお願いいたします。（東京都消費生活総合センター「緊急消費者被害情報」より転載）

◆◆迷惑メールとは？◆◆

携帯電話に届けられる不必要な情報。見たくもないメールが着信して料金をとられるので、利用者から苦情が殺到している。

しゅん か しゅうとう
春夏秋冬

《岁时》小雪・大雪

小雪（こゆき）指的是下小雪、而大雪（おおゆき）则是指下大雪。同样两个单词，也读成小雪（しょうせつ）、大雪（たいせつ），皆为二十四节气之一。

小雪，是指太阳黄经到达240度，天气渐渐转冷、树叶开始飘零、第一场雪花降落到平地上、所有的一切，都让我们感觉到冬天已经到了我们眼前的那段时节。另外，大雪是指太阳黄经到达255度，靠近日本海的地区以及北国，开始正式进入雪季，人们可以在早晚观察到池水及河流结冰的那段时节。

2003年的小雪为11月23日（星期日）、大雪为12月7日（星期日）。

11月23日在日本正好是被称为“勤劳感谢日”（以勤劳为贵、庆祝生产及收获、国民相互之间表示谢意的日子）的节日。同时，这天也是“J联赛联盟日”（为纪念1992年日本职业足球竞赛联盟举行的首次正式赛的决赛而于1993年制定的）和由邮政省（现在的邮政事业厅）制定的“いいふみの日”[取（いい（11）和ふみ（23）的谐音）（“好书信之日”的意思）。



《歳時》小雪・大雪

小雪（こゆき）は少量の雪、大雪（おおゆき）は大量に降る雪のことですが、同じ単語でも小雪（しょうせつ）、大雪（たいせつ）と読めば、いずれも二十四節気の名の名称の一つとなります。

小雪とは、太陽の黄経が240度に達した時で、少しずつ寒くなり、木々の葉は落ち、平地でも初雪が降り始め、冬の到来を目前に感じさせられる頃をいいます。また、大雪とは、太陽の黄経が255度に達した時で、日本海側や北国では本格的な雪が降り始め、朝夕には池や川に氷を見るようになる頃をいいます。

2003年の小雪は11月23日（日）、大雪は12月7日（日）となります。

11月23日といえば、日本では「勤劳感谢の日」（勤劳を尊び、生産を祝い、国民が互いに感謝し合う日）という国民の祝日です。また、「Jリーグの日」（1992年のこの日に、サッカーJリーグ初の公式戦の決勝戦が行われたことを記念して1993年に制定）、「いいふみの日」（「いい（11）ふみ（23）」の語呂合わせ。郵政省（現在の郵政事業庁）が制定）などの記念日にもなっています。

新闻摘要

（2003年9月25日～10月24日）

9月25日

飯田日中友好协会与飯伊中国帰国者联络会24日发表了对居住在长野县飯田・下伊那地区的中国残留孤儿帰国者生活实况所作的有关调查结果。另外，基于此项调查结果，两个团体还向长野县及有关市町村政府提交了《关于援护事业的请愿书》。

10月20日

为了对45名居住在高知县的中国残留孤儿所准备提出的、要求国家赔偿的索赔诉讼进行支援（预定于30日向高知县地方裁判所起诉），19日，在高知市内召开了“激励中国残留孤儿起诉大会”。



◆ 24 小时咨询接待电话 03-5807-3176

本中心 24 小时利用留守电话接待各种电话咨询。(学习日语咨询除外) 咨询的各位、请拨上述电话。首先听到日语和中国语的引导语、然后、简单讲述一下姓名、电话号(传真号)以及咨询内容。我们接到后、在几天之内会同你联系。另外、每件只能利用 3 分钟、这一点请注意。

◆ 日语学习咨询电话 03-5807-3178

关于日语学习的咨询、请直接同日语讲师商量。请在下记时间内来电话。

接待时间 星期二 15:15~17:15 / 星期五 10:00~12:00

《訂正》 《訂正》

第 7 号の記事に次のとおり誤りがありましたので、お詫びして訂正します。
第 7 号里面有如下的错无之处，现予以订正，敬请谅解。

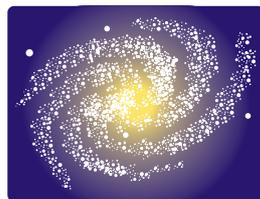
訂正箇所	訂正处	誤 誤	正 正
4 頁 左段 8 行 目	第 4 页左侧第 8 行	那是及	那是极
5 頁 囲み内右段 2 行 目	第 5 页方框内右侧第 2 行	豊橋	丰桥
13 頁 左段 1 行 目	第 13 页左侧第 1 行	处立冬	立冬
13 頁 左段 2 行 目	第 13 页左侧第 2 行	十四节气	二十四节气

「编后记」

这是今年最后一期《天天好日》。

它令我们回想起去年 11 月发行创刊号时，我们担心这份刊物是否真的能一直发行下去的那种忐忑不安的心情。今天，《天天好日》迎来了它创刊并发行 8 期的“周岁”生日。这一切都得力于大家的支持。今后，我们仍将一如既往地致力于把它办得更好，使其成为一份有益于大家的刊物，还请诸位能够继续予以我们厚爱。

最后，请允许我们提前给大家拜一个早年：祝您拥有一个美好的 2004 年！（T）



「編集後記」

天天好日は今号が今年最後のお届けになります。

昨年 11 月に創刊号を発行したときには、本
当にこの先発行し続けることができるの
かと不安でいっぱいだったのを思い出
します。そんな天天好日も今回の 8 号
で無事創刊 1 周年を迎えることが
できました。これもみなさん
の支持のおかげだと思っています。今
後も皆さんのお役に立てる誌面作
りに努めていきますので、
どうかよろしくお願ひいたします。

ちょっと早めですが、みなさんの 2004 年
がよい年となるようお祈りいたします。（T）

『天天好日』第 8 号 2003 年 11 月 15 日発行

編集発行

中国帰国者支援・交流センター（首都圏センター）
〒110-0015 東京都台東区東上野 1-2-13
カーニープレイス新御徒町 6 階
TEL 03-5807-3171
FAX 03-5807-3174
E-mail info@sien-center.or.jp
http://www.sien-center.or.jp/

近畿中国帰国者支援・交流センター（近畿センター）
〒530-0026 大阪府大阪市北区神山町 11-12

TEL 06-6361-6114
FAX 06-6361-2997
E-mail kinki-center@ywca.or.jp